

New Testament

圣经新约

名篇精选

圣经原文 / 英汉对照



◎ 魏玉奇 / 李娟

天津人民出版社

Tianjin People's Publishing House

New Testament



新

圣经

约

名篇精选



魏玉奇/李娟

天津人民出版社

413475



0000118589

圣经新约名篇精选

编译 魏玉奇
李娟

*

天津人民出版社出版

(天津市张自忠路189号)

天津新华印刷二厂印刷 新华书店天津发行所发行

*

850×1168毫米 32开本 9.5印张 3插页 300千字

1998年3月第1版 1998年3月第1次印刷

印数:1—6,000

ISBN 7—201—02985—1/G·1262

定价:13.50元

前 言

“英文版《圣经》深奥难懂”，这是多数具有初、中级英语水平甚至部分具有相当英语水平的中国读者，在未曾阅读这一西方文化的经典著作之前的一种普遍心理。

其实不然。《圣经》是基督教的经典。其前半部《旧约》(占全书的四分之三)，最初主要用希伯来文写成；后半部《新约》主要用希腊文写成。《圣经》自公元1世纪至2世纪下半叶成书后被译成各种语言的译本，从而得到广泛的传播。英译《圣经》最早始自英国的欧德罕主教(St. Aldhelm c. 640—709)。首次将全部圣经从拉丁文译成英文的是英国早期宗教改革家约翰·威克里夫(John Wyclif c. 1320—84)。1611年经英王詹姆斯一世允准翻译出版的《钦定译本》(the King James Version)问世后引起强烈反响，在长达两个多世纪的时间中，被认为是唯一标准译本，是有史以来“空前完美的、最优雅、最受人喜爱的、唯一纯正的英文译本”。《钦定译本》对英语语言文学产生了重大影响。到19世纪中叶，对英译《圣经》进行改革的呼声再起。自此以后的一百多年

来,欧美各主要国家的圣经翻译高潮不断,各种版本相继问世。由于各方人士的通力协作,许多版本译文优美,易读易懂。有的组织甚至专为无基督教背景或以英语为第二语言的人专门出版了可读性很强的版本。总之,圣经翻译的主要趋势是,语种和版本日渐增多,译文愈加准确,语言越来越贴近现代,文字也更加简明易读。

中国人阅读英译《圣经》无非有两大障碍:语言和文化背景知识。《圣经》中有很多专用名词,如人名、地名、动、植物名称等,会给读者带来不便;而《圣经》中的写作背景——希伯来文化和希腊文化——又是多数中国人感到陌生的。越过了这两个障碍,圣经人物就会在读者面前栩栩如生,圣经故事就会像一幅幅生动的历史画卷一一展现在读者面前,阅读英文版《圣经》也就成了易如反掌的事情。

我们这本《圣经新约名篇精选》就是根据读者这种需要,参考英美近年出版的几种最新译本,从浩繁的圣经故事中选出最精美、最脍炙人口的原文故事,附上中文译文,加上对主要语言点和文化知识点的中文注释,包括对部分圣经成语典故和专有名词的注解,以帮助读者在阅读英文《圣经》时得到语言的提高及文化的熏陶。

《圣经》语言的特点之一是重复的语句很多,有时甚至出现整个段落或情节的重复,这是由于《圣经》的作者并非一人,写作的时间跨度很长而造成的。因此在编选和翻译中,我们注意了两点:1. 故事的连续性和完整性。将与主要故事情节关系不大的情节、重复的段落和句子从原文删除,用省略号标出。2. 中文的可读性。尽

量用简明的、符合现代人阅读习惯的语言译出。另外需要说明的是：1. 为方便读者阅读理解，我们将每个故事加了一个小标题，本书共有 188 个故事。由于是从原文编选，除删减外不可以作任何变动，因此故事数量较多，但都是《圣经》中的经典故事。2. 《新约圣经》包含 27 卷书，每卷书中有章号和节号，均用阿拉伯数字标出。为了便于查找，我们在原文中保留了章、节号，故事中的大黑体阿拉伯数字为章号，段落中小阿拉伯数字为节号。注释号为带圈的小阿拉伯数字。

本书在编选过程中得到美国圣经学者伊迪丝·戴维森博士(Dr. Edith Davidson)、南开大学历史学系于可教授、天津市基督教协会孔约翰先生及有关人士的大力协助。本书借鉴并参考了国内外圣经学者的部分研究成果，在此向原著者谨致诚挚的谢忱。因编选者水平所限，书中难免有疏漏不妥之处，期望专家和读者匡正。

李 娟

1997 年 8 月

NEW TESTAMENT

新 约

目
录
CONTENTS

THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW	(1)
---------------------------------------	-----

马太福音

1. The Birth of Jesus the Messiah ...	(1)
基督耶稣的降生	(3)
2. Visit of Wise Men	(3)
圣人拜访	(5)
3. The Killing of the Children	(6)
屠杀孩童	(7)

THE GOSPEL ACCORDING TO MARK	(8)
------------------------------------	-----

马可福音

4. The Death of John the Baptist ...	(8)
施洗约翰被斩	(10)

THE GOSPEL ACCORDING TO LUKE	(11)
------------------------------------	------

路加福音

5. The Birth of John the Baptist Is Announced ...	(11)
预言施洗约翰的出生	(13)
6. The Birth of Jesus Is Announced	(14)
天使报佳音	(15)
7. Mary's Song of Praise	(16)
马利亚尊主为大	(17)
8. The Birth of John the Baptist	(18)
施洗约翰降生	(19)
9. The Birth of Jesus	(19)
耶稣降生	(20)
10. The Shepherds and the Angels	(20)
天使给牧羊人报喜讯	(21)
11. Presentation in the Temple	(22)
向主献头生子	(24)
12. The Proclamation of John the Baptist	(25)
施洗约翰传道	(27)
13. The Temptation of Jesus	(28)
试探耶稣	(29)
14. Jesus Is Rejected at Nazareth	(30)
耶稣在拿撒勒不受欢迎	(32)
15. Jesus Teaches and Heals at Capernaum	(32)
耶稣在迦百农传道治病	(34)
16. Jesus Calls the First Disciples	(34)
初收门徒	(35)
17. Jesus Heals a Man	(36)
耶稣医治麻疯病人	(36)
18. Jesus Heals a paralysed Man	(37)

耶稣医治瘫子	(38)
19. Jesus Calls Levi	(38)
利未被召	(39)
20. The Question about Fasting	(39)
论禁食	(40)
21. The Question about the Sabbath	(40)
论安息日	(41)
22. The Man with a Paralysed Hand	(41)
右手枯干的人	(41)
23. Jesus Chooses the Twelve Apostles	(42)
挑选十二门徒	(43)
24. Happiness and Sorrow	(43)
论福与祸	(44)
25. Love for Enemies	(44)
论爱仇敌	(45)
26. Judging Others	(46)
以己之心责人	(46)
27. A Tree and Its Fruit	(47)
树与果	(47)
28. The Two House Builders	(48)
两位建筑师	(48)
29. Jesus at the Home of Simon the Pharisee	(48)
在法利赛人西门家	(50)
30. The Parable of the Sower	(50)
撒种的比喻	(52)
31. A Lamp under a Bowl	(52)
器皿下的灯	(53)

32. Jesus Calms a Storm	(53)
耶稣平息暴风雨	(54)
33. Jesus Heals a Man with Demons	(54)
耶稣医治附鬼的人	(55)
34. Jairus' Daughter and the Woman Who Suffered from Bleeding	(56)
睚鲁的女儿和患血漏的女人	(57)
35. Jesus Sends Out the Twelve Disciples	(58)
派遣十二门徒	(58)
36. Jesus Feeds Five Thousand Men	(59)
让五千人吃饱	(60)
37. Jesus Foretells His Death and Resurrection ...	(60)
耶稣预言受难和复活	(61)
38. The Transfiguration	(62)
改变像貌	(62)
39. True Greatness	(63)
谁将为大	(64)
40. The Would-be Followers of Jesus	(64)
未来的追随者	(65)
41. The Mission of the Seventy	(65)
主差遣 70 人	(66)
42. The Parable of the Good Samaritan	(67)
善良的撒玛利亚人	(68)
43. Jesus Visits Martha and Mary	(68)
访马大和马利亚	(69)
44. Jesus' Teaching on Prayer	(69)
主教人祷告	(70)

45. Jesus and Beelzebul	(71)
耶稣与别西卜	(72)
46. A Warning against Hypocrisy	(73)
主警戒门徒	(74)
47. The Parable of the Rich Fool	(75)
愚蠢的财主	(75)
48. Trust in God	(76)
相信上帝	(77)
49. Watchfulness and Faithfulness	(77)
警惕与忠实	(78)
50. The Parable of the Unfruitful Fig-Tree	(79)
不结果实的无花果树	(79)
51. Jesus Heals a Crippled Woman on the Sabbath	(80)
安息日医治驼背女人	(80)
52. The Parable of the Mustard Seed and the Yeast	(81)
芥菜种和酵母的比喻	(81)
53. The Narrow Door	(81)
窄门	(82)
54. Jesus Heals a Sick Man	(82)
耶稣医治病人	(82)
55. Humility and Hospitality	(83)
谦卑与友善	(84)
56. The Parable of the Great Feast	(84)
宴席的比喻	(85)
57. The Cost of Being a Disciple	(85)

做门徒的代价	(86)
58. The Lost Sheep and Coin	(87)
失羊和失钱的比喻	(88)
59. The Lost Son	(88)
浪子回头	(90)
60. The Shrewd Manager	(91)
精明的管家	(92)
61. The Rich Man and Lazarus	(93)
财主与拉撒路	(94)
62. Sin	(94)
祸	(95)
63. Faith	(95)
信心	(96)
64. The Coming of the Kingdom	(96)
上帝之国降临	(98)
65. The Parable of the Widow and the Judge	(98)
寡妇与判官	(99)
66. The Parable of the Pharisee and the Tax Collector	(99)
法利赛人和税吏	(100)
67. Jesus Blesses Little Children	(100)
耶稣为小孩祝福	(101)
68. The Rich Man	(101)
富人	(102)
69. The Parable of the Pounds	(103)
交银的比喻	(104)
70. The Triumphant Approach to Jerusalem	(105)

主进耶路撒冷	(106)
71. The Question about Jesus' Authority	(107)
耶稣的权力	(108)
72. The Parable of the Tenants in the Vineyard	(108)
葡萄园租户的比喻	(109)
73. The Widow's Offering	(110)
寡妇的捐献	(111)
74. Troubles and Persecutions	(111)
困苦与磨难	(112)
75. Jesus Speaks of the Destruction of Jerusalem	(112)
预言灾难降临耶路撒冷	(113)
76. The Coming of the Son of Man	(113)
人子降临	(114)
77. The Lesson of the Fig-Tree	(114)
无花果树的比喻	(115)
78. Judas Agrees to Betray Jesus	(115)
犹大卖主	(116)
79. Jesus Prepares to Eat the Passover Meal	(116)
预备逾越节宴席	(117)
80. The Lord's Supper	(117)
圣餐	(118)
81. The Argument about Greatness	(118)
争论谁为大	(119)
82. Jesus Predicts Peter's Denial	(119)
预言彼得不认主	(119)

83. Jesus Prays on the Mount of Olives	(120)
在橄榄山祷告	(120)
84. The Arrest of Jesus	(120)
耶稣被捕	(121)
85. Peter Denies Jesus	(121)
彼得不认主	(122)
86. Jesus Is Brought before the Council	(123)
在公会前受审	(123)
87. Jesus before Pilate and Herod	(124)
耶稣被解交彼拉多和希律	(125)
88. Jesus Is Sentenced to Death	(125)
耶稣被判死	(126)
89. Jesus Is Crucified	(127)
耶稣被钉上十字架	(128)
90. The Death and Burial of Jesus	(129)
耶稣之死及葬事	(130)
91. The Resurrection	(130)
复活	(131)
92. The Walk to Emmaus	(132)
在以马忤斯显现	(133)
93. Jesus Appears to His Disciples	(134)
显现在门徒面前	(135)
94. Jesus Is Taken up to Heaven	(136)
主被带到天上	(136)
THE GOSPEL ACCORDING TO JOHN	(137)
约翰福音	
95. The Word of Life	(137)

生命之道	(139)
96. John the Baptist's Message	(139)
施洗约翰的信息	(140)
97. The Lamb of God	(141)
上帝的羔羊	(141)
98. The First Disciples of Jesus	(142)
初收门徒	(142)
99. Jesus Calls Philip and Nathanael	(143)
招菲力和拿但业为门徒	(144)
100. The Wedding in Cana	(144)
在迦拿参加婚礼	(145)
101. Jesus and John	(146)
耶稣与约翰	(146)
102. The One who Comes from Heaven	(147)
来自天上	(147)
103. Jesus and the Samaritan Woman	(148)
耶稣与撒玛利亚妇女	(150)
104. Healing a lame Man on the Sabbath	(151)
安息日医治瘸腿人	(152)
105. Jesus Walks on the Water	(153)
耶稣履海	(153)
106. The People Seek Jesus	(154)
寻找耶稣	(154)
107. Jesus the Bread of Life	(154)
耶稣是生命之粮	(155)
108. The Woman Caught in Adultery	(156)
通奸的女人	(157)

109. Jesus the Light of the World	(157)
主是世界的 光	(158)
110. Jesus and Abraham	(158)
耶稣与亚伯拉罕	(159)
111. Jesus Heals a Man Born Blind	(160)
治好天生盲人	(161)
112. Spiritual Blindness	(161)
灵魂上的盲目者	(162)
113. Jesus the Good Shepherd	(163)
主是好牧人	(164)
114. Jesus Is Rejected	(165)
耶稣受阻	(165)
115. The Death of Lazarus	(166)
拉撒路之死	(167)
116. Jesus the Resurrection and the Life	(167)
复活与生命	(168)
117. Jesus Weeps	(168)
耶稣哭泣	(169)
118. Lazarus Is Brought to Life	(169)
主使拉撒路复活	(170)
119. The Plot against Jesus	(170)
密谋陷害耶稣	(171)
120. Mary Anointed Jesus' Feet	(171)
玛利亚用香膏抹主	(172)
121. The Triumphant Entry into Jerusalem	(173)
胜利进入耶路撒冷	(174)
122. Jesus Concludes His Public Ministry	(174)

耶稣结束演讲	(175)
123. Jesus Washes His Disciples' Feet	(176)
耶稣为门徒洗脚	(177)
124. Jesus Predicts His Betrayal	(178)
耶稣预言遭背叛	(179)
125. Jesus the Way to the Father	(179)
耶稣是通往父的路	(180)
126. Jesus Prays for His Disciples	(180)
耶稣为门徒祷告	(181)
127. The Arrest of Jesus	(181)
耶稣被捕	(182)
128. Jesus Is Crucified	(183)
耶稣被钉上十字架	(184)
129. The Death and Burial of Jesus	(185)
耶稣之死及葬事	(186)
130. The Empty Tomb	(186)
空墓	(187)
131. Jesus Appears to Mary and His Disciples ...	(187)
耶稣在马利亚和门徒前显现	(189)
132. Jesus and Thomas	(189)
耶稣与多马	(190)
133. Jesus Appears to Seven Disciples	(190)
耶稣在七门徒前显现	(192)
134. Jesus and Peter	(192)
耶稣与彼得	(193)
135. Jesus and the Other Disciples	(193)
耶稣与其他门徒	(194)